



SEJM
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
IV kadencja
Prezes Rady Ministrów
RM 10-46-03

Druk nr 1568

Warszawa, 24 kwietnia 2003 r.

Pan
Marek Borowski
Marszałek Sejmu
Rzeczypospolitej Polskiej

Na podstawie art. 118 ust. 1 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 2 kwietnia 1997 r. przedstawiam Sejmowi Rzeczypospolitej Polskiej projekt ustawy

- o zmianie ustawy o rachunkowości,

co do którego Rada Ministrów zadeklarowała, że ma na celu dostosowanie polskiego ustawodawstwa do prawa Unii Europejskiej.

Jednocześnie, zgodnie z wymogami art. 34 ust. 5 regulaminu Sejmu, przekazuję, przetłumaczone na język polski, teksty przepisów Unii Europejskiej, do których ma być dostosowane prawo polskie.

W załączeniu przedstawiam także opinię dotyczącą zgodności proponowanych regulacji z prawem Unii Europejskiej.

Ponadto uprzejmie informuję, że do prezentowania stanowiska Rządu w tej sprawie w toku prac parlamentarnych został upoważniony Minister Finansów.

Z wyrazami szacunku

(-) Leszek Miller

U S T A W A

z dnia

o zmianie ustawy o rachunkowości

Art. 1. W ustawie z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości (Dz. U. z 2002 r. Nr 76, poz. 694) wprowadza się następujące zmiany:

1) w art. 56 ust. 4 otrzymuje brzmienie:

„4. Jeżeli jednostka dominująca lub jednostka jej podporządkowana jest emitentem papierów wartościowych dopuszczonych do publicznego obrotu lub ubiega się o ich dopuszczenie, lub emitowane przez nią papiery wartościowe są notowane na jednym z rynków regulowanych w krajach Europejskiego Obszaru Gospodarczego, nie stosuje się zwolnień, o których mowa w ust. 1 i 2.”;

2) w art. 58 w ust. 1 pkt 3 otrzymuje brzmienie:

„3) pozyskanie informacji, niezbędnych do prawidłowego i rzetelnego objęcia jednostki konsolidacją, może się wiązać z poniesieniem niewspółmiernie wysokich kosztów, uniemożliwiających spełnienie wymaganych ustawą obowiązków, związanych ze sporządzeniem, zbadaniem, zatwierdzeniem i opublikowaniem skonsolidowanego sprawozdania finansowego. Przepis ten ma zastosowanie wyłącznie do jednostek, których siedziba lub miejsce sprawowania zarządu znajduje się poza obszarem Rzeczypospolitej Polskiej lub Europejskiego Obszaru Gospodarczego.”;

3) w art. 64 w ust. 1 zdanie wstępne otrzymuje brzmienie:

„Badaniu i ogłaszaniu, z zastrzeżeniem art. 64b, podlegają roczne skonsolidowane sprawozdania finansowe grup kapitałowych oraz roczne sprawozdania finansowe kontynuujących działalność”;

4) po art. 64 dodaje się art. 64a i 64b w brzmieniu:

„Art. 64a. 1. Oddział, mających siedzibę poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej:

1) zakładu ubezpieczeń oraz

2) banku zagranicznego, instytucji kredytowej lub instytucji finansowej, w rozumieniu przepisów Prawa bankowego

- zwanych dalej „instytucją kredytową lub finansową”, ogłasza, sporządzone i zbadane zgodnie z przepisami prawa obowiązującymi w państwie siedziby instytucji kredytowej lub finansowej, roczne sprawozdanie finansowe tej instytucji wraz ze sprawozdaniem z działalności oraz opinią biegłego rewidenta.

2. Przepis ust. 1 stosuje się odpowiednio do skonsolidowanego sprawozdania finansowego wraz ze skonsolidowanym sprawozdaniem z działalności oraz opinią biegłego rewidenta.

Art. 64b. 1. Ogłaszaniu nie podlega roczne sprawozdanie finansowe oddziału instytucji kredytowej lub finansowej, chyba że występują przesłanki określone w ust. 2.

2. Oddział instytucji kredytowej lub finansowej mającej siedzibę w państwie spoza Europejskiego Obszaru Gospodarczego, oprócz dokumentów wymienionych w art. 64a, ogłasza również, podlegające obowiązkowi badania, roczne sprawozdanie finansowe oddziału wraz z opinią biegłego rewidenta, jeżeli:

- 1) roczne sprawozdanie finansowe tej instytucji kredytowej lub finansowej nie jest sporządzane według zasad przyjętych bądź równoważnych z przyjętymi w Europejskim Obszarze Gospodarczym lub
- 2) w państwie siedziby tej instytucji kredytowej lub finansowej nie jest spełniony warunek wzajemności w odniesieniu do instytucji kredytowych lub finansowych mających siedzibę w państwie z Europejskiego Obszaru Gospodarczego.”;

5) w art. 70:

a) po ust. 1 dodaje się ust. 1a w brzmieniu:

„1a. Kierownik oddziału instytucji kredytowej lub finansowej jest obowiązany złożyć do ogłoszenia przetłumaczone na język polski przez tłumacza przysięgłego dokumenty, o których mowa w art. 64a, w ciągu 30 dni od dnia zatwierdzenia rocznego sprawozdania finansowego tej instytucji.”;

b) ust. 2 otrzymuje brzmienie:

„2. Ogłoszenie, o którym mowa w ust. 1 i 1a oraz art. 64 ust. 4, następuje w Dzienniku Urzędowym Rzeczypospolitej Polskiej „Monitor Polski B”, a w odniesieniu do spółdzielni – w „Monitorze Spółdzielczym.”

Art. 2. Wynikające z ustawy zasady dotyczące ogłaszania sprawozdań finansowych stosuje się po raz pierwszy do sprawozdań finansowych sporządzonych za rok obrotowy, w którym Rzeczpospolita Polska uzyskała członkostwo w Unii Europejskiej.

Art. 3. Ustawa wchodzi w życie po upływie 14 dni od dnia ogłoszenia.

UZASADNIENIE

W stanowisku negocjacyjnym w obszarze „Swoboda świadczenia usług” Polska podjęła zobowiązanie do wdrożenia do polskiego porządku prawnego Dyrektywy 89/117/EWG w sprawie obowiązków w zakresie jawności dokumentów księgowych filii, utworzonych w państwie członkowskim, instytucji kredytowych i instytucji finansowych mających swoją siedzibę poza tym państwem członkowskim.

Obecnie obowiązek ogłaszania rocznych sprawozdań finansowych oddziałów instytucji kredytowych i instytucji finansowych wynika z art. 64 ustawy o rachunkowości. Jednostki spełniające kryteria określone w tym artykule są zobowiązane do ogłaszania swoich sprawozdań finansowych w Dzienniku Urzędowym Rzeczypospolitej Polskiej „Monitor Polski B”, w zakresie określonym w art. 70 ust. 1 ustawy.

Dyrektywa 89/117/EWG zakłada, że kraje członkowskie zwolnią oddziały zagranicznych instytucji kredytowych lub finansowych z obowiązku ogłaszania sprawozdań finansowych tych oddziałów. Natomiast państwa członkowskie mogą nałożyć obowiązek ogłaszania przez te oddziały sprawozdań finansowych obejmujących dane całych instytucji, tj. sprawozdań finansowych jednostek macierzystych tych oddziałów (dotyczy to również skonsolidowanych sprawozdań finansowych, jeżeli takie są sporządzane).

Zasada powyższa nie obowiązuje jednakże w przypadku gdy sprawozdanie finansowe instytucji kredytowej lub finansowej, mającej siedzibę w kraju spoza Europejskiego Obszaru Gospodarczego, jest sporządzane na podstawie przepisów, które nie są równoważne z postanowieniami dyrektyw UE. W takim przypadku oddział będzie zobowiązany do ogłaszania również własnego sprawozdania finansowego (dotyczy to jednak tylko sytuacji, gdy sprawozdanie oddziału podlega obowiązkowi badania przez biegłego rewidenta).

Ponadto Dyrektywa 89/117/EWG przewiduje w art. 4 ust. 2 możliwość nałożenia przez państwo członkowskie na oddział zagranicznej instytucji kredytowej lub finansowej

obowiązku ogłaszania niektórych informacji finansowych dotyczących działalności oddziału, które dodatkowo powinny być objęte przeglądem przez biegłego rewidenta pod kątem poprawności i zgodności ze sprawozdaniem finansowym. Dodatkowe informacje dotyczą m.in. przychodów z tytułu odsetek, przychodów z tytułu papierów wartościowych, kosztów działania, należności i zobowiązań wobec instytucji finansowych i niefinansowych, średniego zatrudnienia itd.

Obecnie oddziały polskich i zagranicznych instytucji kredytowych podlegają takim samym zasadom odnoszącym się do obowiązku badania i ogłaszania sprawozdań finansowych, tj. są one badane i ogłaszane, bądź nie, w zależności od spełnienia kryteriów określonych w ww. art. 64 ustawy o rachunkowości. W wyniku nowelizacji oddziały zagranicznych instytucji kredytowych i finansowych zostaną zwolnione z obowiązku ogłaszania swoich sprawozdań finansowych, przy jednoczesnym wprowadzeniu obowiązku ogłaszania sprawozdań finansowych jednostek macierzystych tych oddziałów. Natomiast obowiązki w zakresie badania pozostaną bez zmian (Dyrektywa 89/117/EEC dotyczy jedynie ogłaszania sprawozdań finansowych).

W trakcie prac nad nowelizacją ustawy rozważano potrzebę wprowadzenia obowiązku publikacji przez oddziały zagranicznych instytucji kredytowych i finansowych dodatkowych informacji, o których mowa w ww. art. 4 ust. 2 Dyrektywy (w zakresie tym zgłaszane były uwagi, m.in. przez Krajową Izbę Biegłych Rewidentów). Projekt nie zawiera jednak powyższego obowiązku, gdyż dodatkowe informacje określone w Dyrektywie są zamieszczone w informacji dodatkowej do sprawozdania finansowego jednostek macierzystych. Polskie jednostki nie mają obowiązku publikacji informacji dodatkowych. Nałożenie takiego obowiązku wobec oddziałów zagranicznych instytucji kredytowych i finansowych mogłoby spowodować ewentualne zarzuty nierównego traktowania zagranicznych instytucji mających oddziały na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.

Przeanalizowano również zasadność nowelizacji już obowiązujących przepisów ustawy o rachunkowości ze względu na zakres znaczeniowy stosowanych określeń „bank” oraz „instytucja finansowa”. Stwierdzono jednak, że brzmienie proponowanego zapisu art. 64a ust. 1 nie powoduje konieczności zmian w innych przepisach ustawy o rachunkowości dotyczących tych jednostek.

Zawarcie Układu o Europejskim Obszarze Gospodarczym spowodowało rozszerzenie podmiotowego zakresu stosowania dyrektyw o rachunkowości (tj. Czwartej Dyrektywy Rady 78/660/EEC oraz Siódmej Dyrektywy Rady 83/349/EEC) również na spółki działające w krajach należących do tego Obszaru (tj. nie tylko w krajach UE, ale także w Islandii, Norwegii i Liechtensteinie). Postanowienia ww. Układu zostały uwzględnione w art. 64b projektu ustawy o zmianie ustawy o rachunkowości.

W związku z powyższym projekt ustawy powinien również wprowadzić nowelizację art. 56 i 58, dotyczących zasad sporządzania skonsolidowanych sprawozdań finansowych, polegającą na zastąpieniu wyrazów „Unii Europejskiej” wyrazami „Europejskiego Obszaru Gospodarczego”.

Ocena skutków regulacji:

1. Wpływ regulacji na dochody i wydatki budżetu i sektora publicznego

Nowelizacja ustawy nie wpłynie na wysokość dochodów i wydatków budżetu i sektora publicznego.

2. Wpływ regulacji na rynek pracy

Nie przewiduje się wpływu na rynek pracy.

3. Wpływ regulacji na konkurencyjność wewnętrzną i zewnętrzną gospodarki

Wprowadzenie nowelizacji dotyczy jedynie działających na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej oddziałów zagranicznych instytucji kredytowych i instytucji finansowych; zakres wprowadzanych zmian nie wpłynie na wewnętrzną i zewnętrzną konkurencyjność gospodarki.

4. Wpływ regulacji na sytuację i rozwój regionów

Przewiduje się, że proponowana regulacja nie wpłynie na sytuację i rozwój regionów.

5. Konsultacje

Projekt był przedmiotem konsultacji z partnerami społecznymi, tj. ze Stowarzyszeniem Księgowych w Polsce oraz z Krajową Izbą Biegłych Rewidentów. Zgłoszone uwagi w niezbędnym zakresie zostały uwzględnione.

Proponuje się, aby projekt wszedł w życie po upływie 14 dni od dnia ogłoszenia.

Przepisy zmienionych art. 56 i 58 ustawy o rachunkowości będą miały zastosowanie do sprawozdań finansowych sporządzanych za rok obrotowy rozpoczynający się w 2003 r.

Natomiast wynikające ze znowelizowanej ustawy o rachunkowości zasady, określone w art. 64, 64a, 64b oraz w art. 70, dotyczące ogłaszania sprawozdań finansowych przez oddziały instytucji kredytowych i finansowych będą miały zastosowanie po raz pierwszy do sprawozdań finansowych sporządzonych za rok obrotowy, w którym Rzeczpospolita Polska uzyska członkostwo w Unii Europejskiej.

Powyższe rozwiązanie jest zgodne ze zobowiązaniami Polski w zakresie terminów wdrożenia dyrektywy.

Uzasadnienie dostosowawczego charakteru projektu ustawy o zmianie ustawy o rachunkowości.

Przedłożona nowelizacja ustawy z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości stanowi realizację jednego ze zobowiązań zawartych w stanowisku negocjacyjnym w obszarze „Swoboda świadczenia usług”, zgodnie z którym Polska podjęła się wdrożenia do polskiego porządku prawnego Dyrektywy 89/117/EWG w sprawie obowiązków w zakresie jawności dokumentów księgowych filii, utworzonych w państwie członkowskim, instytucji kredytowych i instytucji finansowych mających swoją siedzibę poza tym państwem członkowskim, dotyczącej ogłaszania rocznych dokumentów księgowych.

Przedmiotem projektowanej ustawy o zmianie ustawy o rachunkowości jest wprowadzenie obowiązku ogłaszania przez działające na terytorium RP oddziały instytucji kredytowych i instytucji finansowych, mających siedziby w innym państwie Europejskiego Obszaru Gospodarczego lub państwie spoza tego obszaru, sprawozdań finansowych jednostek macierzystych tych oddziałów (dotyczy to także odpowiednio skonsolidowanych sprawozdań finansowych). Sprawozdania te mają być sporządzane i badane zgodnie z przepisami prawa obowiązującymi w państwie siedziby instytucji kredytowej lub instytucji finansowej. Natomiast kierownik oddziału, w myśl projektowanej regulacji, będzie zapewniał wiarygodne ich przetłumaczenie na język polski oraz przekazanie do publikacji w Monitorze Polskim B.

Jednocześnie, co do zasady, oddziały instytucji kredytowych i instytucji finansowych będą zwolnione z ogłaszania swojego sprawozdania finansowego. Wyjątek stanowić będzie sytuacja, w której oddział instytucji kredytowej lub instytucji finansowej, mającej siedzibę w państwie spoza Europejskiego Obszaru Gospodarczego, sporządza sprawozdanie finansowe tej instytucji na podstawie przepisów, które nie są zgodne lub równoważne z przepisami przyjętymi w Europejskim Obszarze Gospodarczym (czyli niezgodnymi czy równoważnymi z przepisami Dyrektywy 86/635/EWG), wówczas bowiem oddział ten będzie zobowiązany do ogłaszania także własnego sprawozdania finansowego.

Przedłożona nowelizacja wprowadza także rozwiązanie, zgodnie z którym nie stosuje się zwolnień, o których mowa w ust. 1 i 2 art. 56 ustawy o rachunkowości, jeżeli jednostka dominująca lub jednostka jej podporządkowana jest emitentem papierów wartościowych dopuszczonych do publicznego obrotu lub ubiega się o ich dopuszczenie, lub emitowane przez nią papiery wartościowe są notowane na jednym z rynków regulowanych w krajach

Europejskiego Obszaru Gospodarczego (w obecnie obowiązującej ustawie mówi się o krajach Unii Europejskiej). Podobny charakter ma także zmiana przepisu zawartego art. 58 ust. 1 pkt 3 nowelizowanej ustawy, który będzie miał zastosowanie wyłącznie do jednostek, których siedziba lub miejsce sprawowania zarządu znajduje się poza obszarem Rzeczypospolitej Polskiej lub Europejskiego Obszaru Gospodarczego (w obecnym brzmieniu Unii Europejskiej). Proponowane zmiany uzasadnione są brzmieniem załącznika XXII do Układu o Europejskim Obszarze Gospodarczym, który między innymi rozszerza zakres stosowania przepisów Czwartej Dyrektywy Rady 78/660/EWG z dnia 25 lipca 1978 r. o zamknięciu rocznym spółek kapitałowych (Dz.Urz. WE L 222, 14.08.1978) oraz Siódmej Dyrektywy Rady 83/349/EWG z 13 czerwca 1983 r. o skonsolidowanym zamknięciu rocznym (Dz. Urz. WE L 193, 18.07.1983) do odpowiednich spółek powstałych na podstawie przepisów państw należących do Europejskiego Obszaru Gospodarczego.

Należy uznać, że przedłożony projekt ustawy ma charakter dostosowujący prawo polskie do prawa Unii Europejskiej, a zatem winien być przedmiotem postępowania określonego w Rozdziale 1c Działu II Regulaminu Sejmu.



**SEKRETARZ
KOMITETU INTEGRACJI EUROPEJSKIEJ
SEKRETARZ STANU
W MINISTERSTWIE SPRAW ZAGRANICZNYCH**

Prof. dr hab. Danuta Hübner
Skr. Min. DH/1158 /2003/DPE-ms

Warszawa, 9.04. 2003 r.

**Pan
Aleksander Proksa
Sekretarz Rady Ministrów**

Opinia o zgodności projektu ustawy o zmianie ustawy o rachunkowości, z prawem Unii Europejskiej wyrażona na podstawie art. 2 ust. 1 pkt. 2 ustawy z dnia 8 sierpnia 1996 r. o Komitecie Integracji Europejskiej (Dz. U. Nr 106 poz. 49), przez Sekretarza Komitetu Integracji Europejskiej, Minister Danutę Hübner, działającą z upoważnienia Przewodniczącego Komitetu Integracji Europejskiej

W związku z przedłożonym projektem ustawy (pismo nr RM-10-46-03), pozwalam sobie wyrazić następującą opinię:

- I. Przedmiotem opiniowanego projektu ustawy jest wprowadzenie obowiązku ogłaszania przez działające na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej oddziały instytucji finansowych i instytucji kredytowych, mających swoje siedziby w innym państwie członkowskim lub państwie spoza Unii Europejskiej, sprawozdań finansowych tych instytucji. Celem opiniowanego projektu jest dostosowanie obowiązujących przepisów w zakresie rachunkowości do postanowień Dyrektywy Rady 89/117/EWG z dnia 13 lutego 1989 r. w sprawie obowiązków w zakresie jawności corocznych dokumentów rachunkowych oddziałów, utworzonych w Państwie Członkowskim instytucji kredytowych i instytucji finansowych mających swoją siedzibę poza tym Państwem Członkowskim (Dz. Urz. EWG L 044, 16.02.89, str. 40).
- II. Zgodnie z art. 2 par. 1 Dyrektywy Rady 89/117/EWG Państwa Członkowskie będą wymagały, aby oddziały instytucji kredytowych i instytucji finansowych, mających swoje siedziby w innym Państwie Członkowskim, publikowały dokumenty instytucji

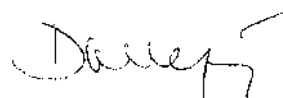
kredytowej lub instytucji finansowej tj. roczne rachunki, ujednoczone rachunki, roczne sprawozdania, ujednoczone sprawozdania roczne, raporty sporządzone przez osobę odpowiedzialną za rewizję ksiąg, rocznych rachunków i ujednoczonych rachunków. Zasadę tą realizuje opiniowany projekt w art. 1 pkt 2 w art. 64a pkt.

III. Artykuł 3 ustęp 3 Dyrektywy Rady 89/117/EWG stanowi, iż Państwa Członkowskie mogą wymagać, aby oddziały instytucji kredytowej lub instytucji finansowej z państw spoza Unii Europejskiej, gdzie sprawozdania finansowe nie są sporządzane według zasad przyjętych w ww. dyrektywie lub gdy nie jest spełniony warunek wzajemności, publikowały roczne sprawozdania dotyczące ich działalności. Artykuł ten został zmieniony przez punkt 22 załącznika IX (regulującego usługi finansowe) Układu o Europejskim Obszarze Gospodarczym. W wyniku wprowadzonych zmian w artykule 3 Dyrektywy Rady 89/117/EWG ww. wymagania dotyczące publikowania rocznych sprawozdań stosuje się nie tyle do państw spoza Unii Europejskiej, co do państw spoza Europejskiego Obszaru Gospodarczego. Projektowany art. 64b implementuje wyżej przedstawione rozwiązania.

IV. Według art. 4 Dyrektywy Rady 89/117/EWG Państwa Członkowskie mogą wymagać, aby dokumenty przewidziane w niniejszej dyrektywie publikowane były w ich języku lub językach urzędowych oraz żeby ich tłumaczenie było poświadczone. Zgodnie z powyższym art. 1 pkt 3 omawianego projektu ustawy ustanawia obowiązek przetłumaczenia na język polski przez tłumacza przysięgłego sprawozdania finansowego.

V. **W konkluzji pozwalam sobie stwierdzić, iż projekt ustawy o zmianie ustawy o rachunkowości jest zgodny z prawem Unii Europejskiej.**

Z. poważaniem,



Do uprzejmej wiadomości:

Pan Grzegorz Kołodko

Wiceprezes Rady Ministrów

Minister Finansów

Tabela zgodności projektu ustawy o zmianie ustawy o rachunkowości z prawodawstwem Unii Europejskiej

Projekt ustawy o zmianie ustawy o rachunkowości			Dyrektywa UE	Uwagi
Art	pkt	Treść artykułu		
1	1	Art. 56 ust. 4. Jeżeli jednostka dominująca lub jednostka jej podporządkowana jest emitentem papierów wartościowych dopuszczonych do publicznego obrotu lub ubiega się o ich dopuszczenie, lub emitowane przez nią papiery wartościowe są notowane na jednym z rynków regulowanych w krajach Europejskiego Obszaru Gospodarczego, nie stosuje się zwolnień, o których mowa w ust. 1 i 2.	Układ o Europejskim Obszarze Gospodarczym załącznik XXII pkt 6	
1	2	Art. 58 ust. 1 pkt 3) pozyskanie informacji, niezbędnych do prawidłowego i rzetelnego objęcia jednostki konsolidacją, wiązać się może z poniesieniem niewspółmiernie wysokich kosztów, uniemożliwiających spełnienie wymaganych ustawą obowiązków, związanych ze sporządzeniem, zbadaniem, zatwierdzeniem i opublikowaniem skonsolidowanego sprawozdania finansowego. Przepis ten ma zastosowanie wyłącznie do jednostek, których siedziba lub miejsce sprawowania zarządu znajduje się poza obszarem Rzeczypospolitej Polskiej lub Europejskiego Obszaru Gospodarczego.	Układ o Europejskim Obszarze Gospodarczym załącznik XXII pkt 6	
1	4	Art. 64a. 1. Oddział, mających siedzibę poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej: 1) zakładu ubezpieczeń oraz 2) banku zagranicznego, instytucji kredytowej lub instytucji finansowej, w rozumieniu przepisów Prawa bankowego - zwanych dalej „instytucją kredytową lub finansową”, ogłasza, sporządzone i zbadane zgodnie z przepisami prawa obowiązującymi w państwie siedziby instytucji kredytowej lub finansowej, roczne sprawozdanie finansowe tej instytucji wraz ze sprawozdaniem z działalności oraz opinią biegłego rewidenta.	89/117/EEC art. 2	
	4	Art. 64a 2. Przepis ust. 1 stosuje się odpowiednio do skonsolidowanego sprawozdania finansowego wraz ze skonsolidowanym sprawozdaniem z działalności oraz opinią biegłego rewidenta.		
1	4	Art. 64b ust 1. Ogłaszaniu nie podlega roczne sprawozdanie finansowe oddziału instytucji kredytowej lub finansowej, chyba że występują przesłanki określone w ust. 2.	89/117/EEC art. 2	
	4	Art. 64b ust 2. Oddział instytucji kredytowej lub finansowej mającej siedzibę w państwie spoza Europejskiego Obszaru Gospodarczego, oprócz dokumentów wymienionych w art. 64a, ogłasza również, podlegające obowiązkowi badania, roczne sprawozdanie finansowe oddziału wraz z opinią biegłego rewidenta, jeżeli: 1) roczne sprawozdanie finansowe tej instytucji kredytowej lub finansowej nie jest sporządzane według zasad przyjętych bądź równoważnych z przyjętymi w Europejskim Obszarze Gospodarczym lub 2) w państwie siedziby tej instytucji kredytowej lub finansowej nie jest spełniony warunek wzajemności w odniesieniu do instytucji kredytowych lub finansowych mających siedzibę w państwie z Europejskiego Obszaru Gospodarczego.	89/117/EEC art. 3	
1	5	Art. 70 ust 1a. Kierownik oddziału instytucji kredytowej lub finansowej jest obowiązany złożyć do ogłoszenia przetłumaczone na język polski przez tłumacza przysięgłego dokumenty, o których mowa w art. 64a, w ciągu 30 dni od zatwierdzenia rocznego sprawozdania finansowego tej instytucji.	89/117/EEC art. 4	

5	Art. 70 ust 2. Ogłoszenie, o którym mowa w ust. 1 i 1a oraz art. 64 ust. 4, następuje w Dzienniku Urzędowym Rzeczypospolitej Polskiej „Monitor Polski B”, a w odniesieniu do spółdzielni – w Monitorze Spółdzielczym.	86/635/EEC art. 44 – instytucje kredytowe 91/674/EEC art. 68 – zakłady ubezpieczeń
2	Wynikające z ustawy zasady dotyczące ogłaszania sprawozdań finansowych stosuje się po raz pierwszy do sprawozdań finansowych sporządzonych za rok obrotowy, w którym Rzeczpospolita Polska uzyskała członkostwo w Unii Europejskiej.	nie dotyczy
3	Ustawa wchodzi w życie po upływie 14 dni od dnia ogłoszenia.	nie dotyczy

DYREKTYWA RADY

z dnia 13 lutego 1989 r.

w sprawie obowiązków w zakresie jawności dokumentów księgowych filii, utworzonych w państwie członkowskim, instytucji kredytowych i instytucji finansowych mających swoją siedzibę poza tym państwem członkowskim

(89/117/EWG)

RADA WSPÓLNOT EUROPEJSKICH,

uwzględniając Traktat ustanawiający Europejską Wspólnotę Gospodarczą, a w szczególności zaś jego art. 54,

uwzględniając wniosek Komisji¹,

we współpracy z Parlamentem Europejskim²,

uwzględniając opinię Komitetu Ekonomiczno-Społecznego³,

a także mając na uwadze, co następuje:

utworzenie wewnętrznego rynku europejskiego zakłada, że filie instytucji kredytowych i instytucji finansowych mających siedzibę w innym państwie członkowskim podlegają takiemu samemu postępowaniu jak filie instytucji kredytowych i instytucji finansowych mających swoją siedzibę w tym samym państwie członkowskim; w przypadku publikowania dokumentów dotyczących rachunków rocznych oznacza to, że wystarczy, żeby filie instytucji mających swoją siedzibę w innym państwie członkowskim publikowały całość dokumentów dotyczących rachunków rocznych ich instytucji;

w ramach innego dokumentu koordynującego obowiązki jawności w odniesieniu do filii, przewiduje się pewne dokumenty i pewne informacje dotyczące filii utworzonych w jakimś państwie członkowskim, które powinny być publikowane przez niektóre rodzaje spółek, w tym banki i inne instytucje finansowe, podlegające prawu innego państwa członkowskiego; w sprawach dotyczących jawności dokumentów księgowych, przywołuje się specyficzne przepisy, jakie należy ustanowić w odniesieniu do banków i innych instytucji finansowych;

aktualna praktyka niektórych państw członkowskich polegająca na wymaganiu od filii instytucji kredytowych i instytucji finansowych, mających swoją siedzibę poza tymi państwami członkowskimi, publikowania rachunków rocznych odnoszących się do ich działalności, straciła zasadność po przyjęciu dyrektywy Rady 86/635/EWG z dnia 8 grudnia 1986 r., dotyczącej rachunków rocznych i rachunków skonsolidowanych banków i innych

¹ Dz.U. WE nr C 230, z 11.09.1986, str. 4.

² Dz.U. WE nr C 319, z 30.11.1987, str. 64 i Dz.U. WE nr C 290, z 14.11.1988, str.66.

³ Dz.U. WE nr C 345, z 21.12.1987, str. 73.

instytucji finansowych⁴; ponadto, publikowanie rachunków rocznych filii nie pozwala na przedstawienie opinii publicznej, a w szczególności wierzycielom, wystarczającego obrazu sytuacji finansowej przedsiębiorstwa, zważywszy że nie można rozpatrywać części w oderwaniu od całości;

ponadto zresztą, ze względu na aktualny poziom integracji, nie można lekceważyć potrzeby pewnych informacji dotyczących działalności filii, utworzonych w jakimś państwie członkowskim, instytucji kredytowych i instytucji finansowych mających swoją siedzibę poza tym państwem członkowskim; niemniej jednak należy ograniczyć zakres tych informacji, aby zapobiec zaburzeniu warunków konkurencji;

niniejsza dyrektywa dotyczy jednak jedynie obowiązków związanych z jawnością w przypadku rachunków rocznych i w niczym nie dotyczy obowiązków związanych z informowaniem, które mają filie instytucji kredytowych i instytucji finansowych z tytułu innych przepisów, na przykład wchodzących w zakres prawa pracy, w sferze dotyczącej prawa do informowania pracowników, prawa nadzoru bankowego, w przypadku instytucji kredytowych i instytucji finansowych kraju przyjmującego oraz prawa skarbowego jak również do celów statystycznych;

w tym, co dotyczy filii instytucji kredytowych i instytucji finansowych mających swoją siedzibę w kraju trzecim, równość konkurencji oznacza, z jednej strony, że filie te powinny przestrzegać, w dziedzinie publikowania dokumentów dotyczących rachunków rocznych, poziomu identycznego lub równoważnego z tym, który obowiązuje we Wspólnocie, lecz również, z drugiej strony, że filie te nie powinny być zobowiązane do publikowania swoich rachunków rocznych odnoszących się do ich działalności, jeżeli spełniają warunek wymieniony powyżej;

wymagana w związku z niniejszą dyrektywą równoważność dokumentów dotyczących rachunków rocznych instytucji kredytowych i instytucji finansowych mających swoją siedzibę w kraju trzecim może stwarzać problemy związane z oszacowaniem; skutkiem czego, badanie tych problemów oraz innych problemów pojawiających się w dziedzinie objętej niniejszą dyrektywą, w szczególności w sferze dotyczącej jej stosowania, wymaga, aby przedstawiciele państw członkowskich oraz przedstawiciele Komisji współpracowali w ramach komitetu kontaktowego; w celu uniknięcia wzrostu liczby takich komitetów, pożądane jest, aby współpraca ta miała miejsce w ramach komitetu, o którym mowa w art. 52 dyrektywy Rady 78/660/EWG z dnia 25 lipca 1978 r. w sprawie rachunków rocznych niektórych przedsiębiorstw⁵, zmienionej ostatecznie dyrektywą 84/569/EWG⁶; jednakże, jeżeli badane mają być problemy instytucji kredytowych, trzeba, aby skład komitetu był właściwy,

PRZYJMUJE NINIEJSZĄ DYREKTYWĘ:

Artykuł 1

⁴ Dz.U. WE nr L 372, z 31.12.1986, str.1.

⁵ Dz.U. WE nr L 222, z 14.08.1978, str. 11.

⁶ Dz.U. WE nr L 314, z 4.12.1984, str.28.

Zakres obowiązywania

1. Środki koordynujące postanawiane przez niniejszą Dyrektywę obowiązują w odniesieniu do utworzonych, w jednym z państw członkowskich, filii instytucji kredytowych i instytucji finansowych, o których mowa w art. 2 ust.1 lit. a) i b) dyrektywy 86/635/EWG, mających swoją siedzibę poza tym państwem członkowskim. Jeżeli instytucja kredytowa lub instytucja finansowa ma swoją siedzibę w państwie trzecim, niniejsza Dyrektywa obowiązuje w takiej mierze, w jakiej owa instytucja kredytowa lub instytucja finansowa ma formę prawną porównywalną z tymi, które zostały wymienione w cytowanych powyżej lit. a) i b).
2. Art. 1 myślnik trzeci dyrektywy 77/780/EWG⁷ obowiązuje *mutatis mutandis* w odniesieniu do filii instytucji kredytowych i instytucji finansowych, o których mowa w niniejszej Dyrektywie.

Artykuł 2

Przepisy dotyczące filii instytucji kredytowych i instytucji finansowych mających swoją siedzibę w innym państwie członkowskim

1. Państwa członkowskie przewidują, że filie instytucji kredytowych i instytucji finansowych mających swoją siedzibę w innym państwie członkowskim publikują, zgodnie z art.44 dyrektywy 86/635/EWG, dokumenty ich instytucji kredytowej lub instytucji finansowej, o których mowa w tym artykule (rachunki roczne, rachunki skonsolidowane, raporty sporządzone przez osobę kontrolującą rachunki roczne i rachunki skonsolidowane).
2. Dokumenty te powinny być sporządzane i kontrolowane według trybu przewidzianego, zgodnie z dyrektywą 86/635/EWG, w ustawodawstwie kraju członkowskiego, w którym dana instytucja kredytowa lub instytucja finansowa ma swoją siedzibę.
3. Filie nie mogą być zobowiązane do publikowania rachunków rocznych odnoszących się do swojej własnej działalności.
4. Państwa członkowskie mogą, aż do czasu późniejszego skoordynowania, wymagać, aby filie publikowały następujące informacje dodatkowe:
 - przychody i koszty filii pochodzące z pozycji 1, 3, 4, 6, 7, 8 i 15 art. 27 lub pozycji A4, A9, B1-B4 i B7 art. 28 dyrektywy 86/635/EWG,
 - liczbę personelu zatrudnianego średnio przez filię,
 - całość wierzytelności i długów filii, w rozbiciu na instytucje kredytowe i klientów, jak również ogólną kwotę tych wierzytelności i długów wyrażonych w walucie kraju członkowskiego, w którym filia jest utworzona,

⁷ Dz.U. W.E. nr L 322, z 17.12.1977, str.30.

- całość aktywów i kwot odpowiadających pozycjom 2, 3, 4, 5 i 6 aktywów, pozycjom 1, 2 i 3 pasywów oraz pozycjom poza bilansem 1 i 2, według definicji znajdującej się w art. 4 i analogicznych artykułach dyrektywy 86/635/EWG jak również, w przypadku pozycji 2, 5 i 6 aktywów, rozbięcie tytułów w zależności od tego, czy były one czy nie były rozpatrywane jako nieruchomości finansowe, w rozumieniu art. 35 dyrektywy 86/635/EWG.

Jeżeli informacje te są wymagane, ich ścisłość i zgodność z rachunkami rocznymi powinny zostać zweryfikowane przez jedną lub kilka osób uprawnionych do kontroli rachunków rocznych na mocy ustawodawstwa państwa członkowskiego, w którym filia jest utworzona.

Artykuł 3

Przepisy dotyczące filii instytucji kredytowych i finansowych mających swoją siedzibę w kraju trzecim

1. Państwa członkowskie przewidują, że filie instytucji kredytowych i instytucji finansowych mające swoją siedzibę w kraju trzecim publikują, zgodnie z art.2 ust.1, dokumenty, które są w nim wymienione i które zostały sporządzone i zweryfikowane zgodnie z ustawodawstwem kraju siedziby spółki.
2. Jeżeli dokumenty, o których mowa, zostały sporządzone zgodnie z dyrektywą 86/635/EWG lub w sposób równoważny, a warunek wzajemności dla wspólnotowych instytucji kredytowych i finansowych jest spełniony w kraju trzecim, w którym mieści się siedziba, art.2 ust.3 ma moc obowiązującą.
3. W innych przypadkach niż te, o których mowa w ust.2, państwa członkowskie mogą wymagać, aby spółki publikowały rachunki roczne dotyczące ich działalności.
4. W przypadkach, o których mowa w ust. 2 i 3, państwa członkowskie mogą wymagać, aby spółki publikowały informacje, o których mowa art.2 ust.4 jak również kwotę dotacji.
5. Art.9 ust. 1 i 3 dyrektywy 77/780/EWG obowiązuje przez analogię w odniesieniu do filii instytucji kredytowych i instytucji finansowych, o których mowa w niniejszej dyrektywie.

Artykuł 4

Języki publikacji

Państwa członkowskie mogą wymagać, aby dokumenty przewidziane w niniejszej dyrektywie publikowane były w ich języku lub językach urzędowych oraz żeby ich tłumaczenie było poświadczone.

Artykuł 5

Zadanie komitetu kontaktowego

Komitet kontaktowy, ustanowiony art. 52 dyrektywy 78/660/EWG, utworzony w odpowiednim składzie, ma również za zadanie:

- a) ułatwiać, nie naruszając art. 169 i 170 traktatu, zharmonizowane stosowanie niniejszej dyrektywy poprzez regularne uzgadnianie ukierunkowane w szczególności na konkretne problemy związane z jej stosowaniem, jak szacowanie równoważności dokumentów oraz ułatwiać decyzje dotyczące porównywalności i równoważności form prawnych wskazanych w art.1 ust.1;
- b) doradzać, o ile to konieczne, Komisji w kwestiach uzupełnień lub poprawek, jakie powinny zostać wprowadzone do niniejszej dyrektywy.

Artykuł 6

Postanowienia końcowe

1. Państwa członkowskie przyjmą ustawy, rozporządzenia i przepisy administracyjne niezbędne do dostosowania się do niniejszej dyrektywy najpóźniej w dniu 1 stycznia 1991r. i niezwłocznie powiadomią o tym Komisję.
2. Państwa członkowskie mogą przewidzieć, że przepisy, o których mowa w ust.1 zaczną obowiązywać po raz pierwszy w odniesieniu do rachunków rocznych roku obrachunkowego rozpoczynającego się w dniu 1 stycznia 1993 lub w trakcie roku 1993.
3. Państwa członkowskie prześlą Komisji tekst najważniejszych przepisów prawa wewnętrznego, które przyjmą w dziedzinie regulowanej niniejszą Dyrektywą.

Artykuł 7

Po upływie pięciu lat od terminu, o którym mowa a art. 6 ust. 2, Rada przystąpi, działając w oparciu o raport Komisji, do zbadania, oraz, w danym przypadku, na wniosek Komisji i we współpracy z Parlamentem Europejskim, do rewizji art. 2 ust. 4. na podstawie doświadczenia uzyskanego w czasie obowiązywania niniejszej dyrektywy jak również celu zniesienia dodatkowych informacji, o których mowa w art. 2 ust. 4, biorąc pod uwagę postępy dokonane w kierunku bardziej zaawansowanej harmonizacji rachunków banków i innych instytucji finansowych.

Artykuł 8

Niniejsza dyrektywa skierowana jest do państw członkowskich

Sporządzono w Brukseli, dnia 13 lutego 1989 roku.

W imieniu Komisji

Przewodniczący

C.SOLHAGA CATALAN

**LISTA PRZEKAZANYCH DOKUMENTÓW
DO
PROJEKTU USTAWY
O
ZMIANIE USTAWY O RACHUNKWOŚCI**

przyjętego przez Radę Ministrów
w dniu 8 kwietnia 2003 r.

Obszar Negocjacyjny: „Swoboda świadczenia usług”

1.	Deklaracja dotycząca dostosowawczego charakteru projektu ustawy wraz z uzasadnieniem jego dostosowawczego charakteru
2.	Projekt ustawy wraz z uzasadnieniem
3.	Zestawienie przepisów dostosowujących projektowanej ustawy z odpowiednimi przepisami Unii Europejskiej (tabela zgodności)
4.	Opinia Urzędu Komitetu Integracji Europejskiej o zgodności projektu z prawem Unii Europejskiej wydana dnia 9 kwietnia 2003 r.
5.	Tłumaczenia następujących aktów prawa Unii Europejskiej, w wersji papierowej i elektronicznej: 1. Dyrektywa Rady 89/117/EWG z dnia 13 lutego 1989 r. w sprawie obowiązków w zakresie jawności dokumentów księgowych filii, utworzonych w państwie członkowskim, instytucji kredytowych i instytucji finansowych mających swoją siedzibę poza tym państwem członkowskim